

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» — специальность 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации О. Д. Луценко посвящен актуальной и теоретически значимой проблеме — сопоставительному анализу особенностей вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова. Исследование выполнено в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы, что обуславливает его научную новизну и методологическую обоснованность.

Представленная работа является самостоятельным и завершенным научным трудом. Тема диссертации раскрыта полностью, структура (введение, три главы, заключение) отражает внутреннюю логику исследования: от теоретического обоснования через квантитативный анализ к когнитивно-сопоставительной интерпретации полученных данных. Корпус параллельных текстов романов «Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense», «Lolita» / «Лолита» в сочетании с комплексом методов (сопоставительный, контекстуальный, концептуальный, квантитативный) определяет достоверность и обоснованность полученных результатов. Сформулированные в автореферате выводы не вызывают сомнений.

Научная новизна работы раскрывается в том, что в ней впервые на материале трех романов В.В. Набокова проведен комплексный сопоставительный анализ вербализации ключевых концептов русской и английской картин мира с привлечением квантитативных методов, что позволило не только зафиксировать статистически значимые расхождения,

но и доказать наличие системной асимметрии, возникающей в сознании автора билингва при смене языкового кода.

Работа вносит весомый вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвоконцептологии и теории художественного билингвизма. Исследование имеет безусловную теоретическую значимость, заключающуюся в расширении научных представлений о специфике вербализации индивидуально-авторской картины мира писателя-билингва. Особого внимания заслуживает разработанная автором методика интеграции количественных и качественных методов для реконструкции ключевых концептов.

Материалы диссертационного исследования обладают выраженной практической значимостью. Полученные результаты могут найти применение в преподавании вузовских курсов по сравнительно-сопоставительной лингвистике, лингвоконцептологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, а также в разработке спецкурсов по художественному билингвизму, лингвопоэтике В. В. Набокова и анализу переводческих стратегий.

Несомненным достоинством исследования следует считать комплексный характер анализа. Диссертант не ограничивается констатацией лексических расхождений между оригиналом и автопереводом, а выявляет внутренние когнитивные причины этих расхождений. Убедительно показано, что русскоязычная версия текстов В. В. Набокова актуализирует психологическую, образно-метафорическую составляющую, тогда как англоязычная тяготеет к структурно-логической, функционально-описательной репрезентации.

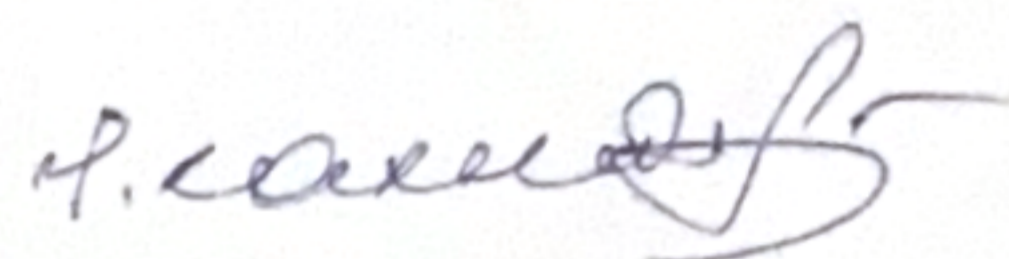
Апробация результатов проведена на достаточном уровне: основные положения диссертации докладывались на ряде всероссийских и международных конференций и отражены в 12 публикациях, из которых — в изданиях перечня ВАК. Содержание автореферата и список работ соискателя дают основание для высокой оценки научной квалификации автора.

Таким образом, диссертационное исследование О. Д. Луценко «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе полностью соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ N2 842 от 24.09.2013 г.). Автор работы, Луценко Ольга Денисовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовил:

доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» (специальность 10.02.06 – тюркские языки)

ГАДЖИАХМЕДОВ Нурмагомед Эльдерханович



Контактные данные:

367025, г. Махачкала, ул. Магомета Гаджиева, 37,
филологический факультет ДГУ; Телефон: 8(928) 986 47 70;
Электронная почта: nur1@yandex.ru



Гаджиева Н.Э.